

Inskriffter:

Kring Kristi gloria: $\tilde{\text{И}}\text{С}$ $\tilde{\text{Х}}\text{О}$ (Jesus Kristus)

På övre korsarmen: $\tilde{\text{Т}}\text{Н}$ $\tilde{\text{Ц}}\tilde{\text{И}}$ (Jesus judarnas konung)

Vid serafer: ХЕРУВИМЪ (Serafim)

Över Konstantin $\tilde{\text{Ц}}\text{РЬ}$ КО $\text{Т}^{\#}\text{А}$ $\tilde{\text{И}}\text{Н}$ (~~КОНСТАНТИНЪ~~) (tsar Konstantin)

Över Helena: ЦРМ ЕЛЕНА (tsaritsa Elena)

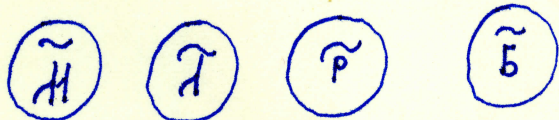
Vid sidan av övre korsarmen: $\tilde{\text{Ц}}\text{РЬ}$ СЛАВЬ (ärans konung)

Vid sidan om nedre delen av korsät: НМ КА (seger)

Vid lansen: К Ш П М Е (lans)

Vid stången med svampen: Т Р У С ТЬ (/bambu-/rör)

De fyra runda medaljongerna nedtill:



På Golgataberget $\tilde{\text{Г}}$ $\tilde{\text{Я}}$

Helenas textuelle inne sidan, Kyuziden

ПРІІДѢТЕ ВСИ ЯЗЫ
 БІГОСЛОВЕНО ДРЕВУ,
 ПОКЛОНИСА. ИМЪ
 ЖЕ БЪСТЬ ВЪ ЧИЯ
 ПРЯВДА. ПРЯОЦЯ БО
 ЯДЯМЯ ПРЕЛЪСТІВЪИ
 ДРЕВОВОМЪ КРТОМЪ,
 ПОГЛУЧИ СЛАВА

Konstantins textuelle inne sidan stam sidan

ПРІІДІТЕ ВСИ. ЯЗЫЦИ БІГОС
 ВЕНЬМУ ДРЕВУ ПОКЛОНИСА И
 ЖЕ БЪСТЬ ВЪ ЧИЯ ПРЯВДА. ГЯ
 ОЦЯ Б ЯДЯМЯ.

Översättning enligt överste Urbonas:

Kom alla folk till det välsignade trädet och framför där er hyllning.
 I honom är evig sanning. Vår förfader Adam förleddes till synd av trädet
 . . . med ett träkors. . . .

Konstantinos skriftulle, yttre sidan, flygbladens

ДНЕСЬ ПРОВОЧЕКОЕ И СПОНИСА
 БОСЬ ВО ПОКЛЯГО ЕМСА НОМЪСТЕ
 И ДЪЖЕ СТОГАСЬ ПЪ НОЗЪ ТВОИ
 ГДИ И ДРЕВО СПА

Helenas skriftulle, yttre sidan, flygbladens

ДНЕСЬ ПРОВОЧЕСКОЕ. И СПОНИСА
 СЛОВО. СЕВО ПОКЛАНЯЕСА НАМЪ
 СТЕ. И ДЪЖЕ СЪТОАСТЪ НОЗЪ
 ТВОИ ГДИ. И ДРЕВ СПАСЕННА ПРА

Översättning enligt överste Urbonas:

Idag förverkligas Guds profetiska ord. Därför farmbär var och en på sin ort sin hyllning, där Gud finns där är det räddande (frälsande) trädet.

Primär, delvis utplånad text
Inre sidan, nedtill, stängsida ~~den~~ kartuschen

Handwritten Cyrillic characters: 1923

år

7207 (=1699)

Handwritten Cyrillic characters: 1919

maj

Handwritten Cyrillic characters: 21 fana

den

21

fana

Primär, delvis utplånad text
Inre sidan, nedtill, flygsidekartuschen

Handwritten Cyrillic characters: Novgorod

Novgorod

Handwritten Cyrillic characters: regemente

regemente

Handwritten Cyrillic characters: strelts

strelts

Handwritten Cyrillic characters: femke hundrabat kompani

femke

hundrabat
kompani

år

7207 (=1699)

maj

2.

fana

Primär, delvis utplånad text.
Yttre sidan, nedre flygsidekartuschen, texten vänd upp och ned.

Novgorod

regemente

strelts

Inne sidan, medkäll ^{stämvid} ~~f. v.~~

ПОСТРОИЛЪ СМЕ ЗНЯТІЯ ПО ПРИКА
 Gjordes ^{# E} denna fana på befallning
 БАТЖИЕ * ОКОЛНІЄГО І ВОЕВОДЪ НОВОРОДСКОГО І
 av förste (eg. närmaste) okolnitj och vojevoden över Novgorod och
 НАМЕТІКІ НИЖЕГОРОДСКОГО ПЕТРА МАТВЈЕВИЧА
 ståthållaren i Nisjnij-Novgorod Peter Matvjevityj
 МАТВЈЕВИТЈ
 Matvjevityj

Apraksin

Inne sidan medkäll ~~f. v.~~ ^{stämvid}
 В СТРЕЛЦКОІ НОВОГОРОДСКОГО КЪ ПОЛ КО
 för novgorodska strelts regimentet
 ПОДПОЛКОВНИКЪ ХРИСТЪ РИЦАРЕВИТЈ
 under befäl av överstelöjtnant Kristofer Ritsarevitj Ritsevitj
 ПАЛМЕРЪ ЛЪТЯ ЭСЗ ГО МА КА
 Palmer år 7207 (=1699) maj 21

НИЖЕГОРОДСКО ПЕ МАТ ОП А
 Nisjnij-Novgorod Peter Matvjevityj Apraksin

(Inne sidan medkäll ^{stämvid} ~~f. v.~~ ^{stämvid} upp och ner ^{se bilaga} ^{70AK8} ^{regemente})
 17

Inne sidan medkäll ^{stämvid} ~~f. v.~~ ^{stämvid}
 В СТРЕЛЦКОІ НОВОГОРОДСКО ПОЛК. ПОДПОЛКОВНИК
 för novgorodska strelts regimentet under befäl av överste-

ХРИСТЪ РИЦАРЕВИТЈ ПАЛМЕРЪ ЛЪТЯ
 löjtnant Kristofer Ritsarevitj Palmer år

ЭСЗ ГО МА КА
 7207 (=1699) maj 21

(Inne sidan medkäll ^{stämvid} ~~f. v.~~ ^{stämvid} upp och ner ^{se bilaga})
 ЛЪТЯ ЭСЗ НИ Я Б С З Н Я И
 år 7207 (=1699) maj fana